

甲：氣與音樂

0. 氣與書法

- 0.1 “如高峰墜石，磕磕然如崩也……，如崩浪雷奔”（衛夫人）
- 0.2 “觀夫懸針垂露之異，奔雷墜石之奇，鴻飛獸駭之姿，鸞舞蛇驚之態……，或重若崩雲，輕如蟬翼，導之則泉注，頓之則山安；纖纖乎似初月之出天涯，落落乎猶衆星之列河漢……”（孫過庭）
- 0.3 “見公主與挑夫爭道而得筆意，聞鼓吹而得其法，觀公孫大娘舞劍器而得其神”（張旭）
- 0.4 抽象表現主義者承著梵谷的“線條本身即可表達感情”和康定斯基的色、線發出的“精神的顫動”、“內在的回響”

I.1 Herder赫爾德 和 Kraft：批評萊辛沒有了解美感客體(aesthetic object)之所在。

“事物依次進展”只不過是“動作”一半的意義，“動作”是事物通過Kraft(氣、力)依次進展。“動作”是事物通過時間一次進展的實體，是一個物質跟著一個物質通過Kraft的變化。我敢說，如果詩的目標是“動作”，這個目標絕對不可以用機械化的“依次進展”的觀念來決定；Kraft才是詩的中心。

I.2 即興舞蹈家柏斯頓（Steve Paxton）說：

我們躍起，向地心吸引力挑戰，躍向擺動、旋轉，接受離心吸引力的招引。舞者與這些力道互玩馳走，我們很快會發現，在每一個動作發生的同時，有幾個相同相反的力的變化的可能，即興舞蹈的機緣就此產生。

I.3 詩人龐德(Ezra Pound) 論氣、動力在藝術上的重要：

- (1) 藝術的精神在“動力”。（1910）
- (2) 羅丹相信“氣”就是美。（1910）
- (3) 在（現行的）每一種藝術裏，我們都被判塞死在模擬論裏；“動力”的演出幾乎完全被人忘記了。（1912）
- (4) 我們會慢慢體認到，藝術中最重要的一種“氣”，一種多多少少像電力或放射性的活動，一種滲透、鎔接、統合的力量。（1912）
- (5) 詩是天馬，構思，布字，理路清明的能力，以充沛氣力，充沛感覺和音樂那樣跳躍的能力。（1912）
- (6) 試想每個字如巨大的不同銳鈍鋼做的中空圓錐筒，巨大因為我要它們調動困難；這些圓錐筒應該有大有小。又試想它們裏面充滿了類似電力，從它們的尖端放射出來，有些放射，有些吸入，裏面應該有比一般電力更大幅度的活動，不只是正電負電，+ - x + 都有。有些會中和，有些會互增，但要兩個圓錐尖端發揮最大的威力而沒有浪費資源就是要把尖端放對位置，如此動力就不是一加一，而是入乘數倍增，三四個這樣部署配置的字可以放射出最

大的能量。這種特有的氣脈來自數千年的民族意識、默契、聯想構成的傳統力量。(1912) “內容的技巧”(Technique of Content)。

(4) (5) (6) 講的當然是象徵主義、現代主義以來注重的語言藝術，而“氣”顯然是美感觀注、美感客體最重要的一部分。

I.4 龐德語言橋段的部署：氣動 (energy flow) 與韻行 (vital rhythm)

讀詩的時候很多人一下子就聽出音量 (quantity) 來譜分其間的音律，更多人以音的強弱來辨節拍，但很少人能聽出我所說的‘詩行中的內在形狀’，我認為這個‘內在形狀’才是我們必須用心的音樂。

每一首規則詩除了外在的均衡之外，應該有其內在的思想形狀，或者，最起碼要有思想的進展

關於“旋律”：“切入時間的形狀，一如設計之決定形狀的空間”。這也是奧遜

I.5 (Charles Olson) 和克爾里 (Robert Creeley)：“Projective Verse (拋射詩)”、“氣的建構”和“氣的發放”

I.6 氣：蘇東坡行文若流水的比喻

如萬斛泉源，不擇地而出，在平地，滔滔汨汨。雖一日千里無難；及其與山石曲折，隨物賦形…。

II.1 葉維廉重排漢姆萊特獨白

To be, or not to be, --that is the question:--
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune
Or to take arms against a sea of troubles
And by opposing end them?--To die, --to
sleep, --
No more; and by a sleep to say we end...

(試譯——以顯出其音樂性為主)：
活下去呢不活下去呢這是個問題
怎樣才算高貴些？忍氣吞聲去忍受
狂暴命運千石萬箭猛烈的攻擊
還是挺身去對抗一海騰騰的苦惱
用對抗了結它們？——去死，——去睡，——
空空一片，用睡眠來說我們去了結……

一般人以西方正典抑揚五步方式來讀這幾句，但假如我要你明天把這段話演出，因為原來的文本就是演出用的，你馬上會覺得所謂抑揚五步完全是外加的，都沒有符合這段話裏的情緒生命的跳動，其中的遲疑、不安、焦慮，要演出其中的擊、止、緩、急，大約會有如我下面重排的遲疑、擊止：

To be
or not to be
that is the question
Whether 'tis nobler
in the mind
to suffer

〔活下去呢
不活下去呢
這是一個問題
怎樣才算高貴些呢？
忍氣 吞聲
去忍受

The slings and arrows
of outrageous fortune

狂暴命運
千石萬箭猛烈的攻擊

Or to take arms
Against a sea
of troubles
And by opposing
end them?
To die
to sleep
No more
And by a sleep
to say
We end.....

還是
挺身去對抗
——海騰騰的苦惱
用對抗
了結它們？——
去死，——
去睡，——
空空一片
用睡眠
來說
我們去了結……

II.2 龐德早期的一首詩〈歸來〉：

歸來（1912）

See, they return; ah, see the tentative
Movements, and the slow feet,
The trouble in the pace and the uncertain
Wavering!

看，他們歸來；啊，看那遲疑的
動作，那緩慢的腳步
那步調中的惆困和猶疑不決的
晃動！

See, they return, one, and by one,
With fear, as half-awakened;
As if the snow should hesitate
And murmur in the wind,
and half turned back;
These were the "Wing'd-with-Awe,"

看，他們歸來，一個，跟著一個
帶著恐懼，若醒猶未醒
若飄雪在風中
躊躇呢喃
半轉回眸
這些曾是“懍懍展翼”
神聖不可侵犯

Gods of the winged shoe!
With them the silver hounds,
sniffing the trace of air!

步履行空的神紙！
帶著一群銀犬
嗅著嗅著空氣中的留迹！

Haie! Haie!
These were the swift to harry:
These the keen-scented;
These were the souls of blood.

赫！赫！
閃電的掠奪
神銳的嗅覺
他們，血的魂魄

Slow on the leash,
pallid the leash-men!

緩慢，緩慢，條打
蒼白，蒼白，條人！

II.3 粵劇、京戲：「愁腸百結」，往往唱成：愁——腸——百——結。

II.4 蘇珊·K·蘭格（Susanne K. Langer）：「情感生變的狀態」（morphology of feeling）

II.5 奧遜（Charles Olson）和克爾里（Robert Creeley）的〈Projective Verse〉（拋射詩學）：
“氣的建構”和“氣的發放”

A poem is energy transferred from where the poet got it...by way of the poem itself to, all the way over to, the reader....Then, the poem itself must, at all points, be a high energy-construct, and, at all points, an energy-discharge.

ONE PERCEPTION MUST IMMEDIATELY AND DIRECTLY LEAD TO A FURTHER PERCEPTION. It means exactly what it says, is a matter of, at *all points*...get on with it, keep moving, keep in, speed, the nerves, their speed, the perception, theirs, the acts, the split second acts, the whole business, keep it moving as fast as you can, citizen. And if you also set up as a poet, USE USE USE the process at all points, in any given poem always, always, one perception must must must MOVE, INSTANTER, ON ANOTHER!...The objects which occur at an given moment of composition...are, can be, must be treated exactly as they do occur therein and not by any ideas or preconceptions from outside the poem, must be handled as a series of objects in field...¹

一首詩是由詩人感觸到的“氣”，通過了詩，一口氣轉送到讀者；詩本身必然是，每一分鐘、每一點都是一個高度的“氣的建構”，每一分鐘、每一點都同時是“氣的發放”。

一個感物的瞬間，必須馬上、直接的引向另一個感物的瞬間。就是說，時時刻刻...與之挺進，繼續挺進，速度，神經，其行進的速度，感物的瞬間，它們的，每一個行動，說時遲那時快的行動，整件事，盡速使之挺進，朋友...請用，請一定用，時時刻刻的用整個過程，在任何一首詩都一樣，永遠，永遠，一個感物瞬間，必須必須必須移動，一觸即發地，向另一個瞬間...在創作時的任何一個瞬間所發生的事物...要、可以、必然要 完全依循它們發生的方式處理，不要依循在詩以外任何先入為主的觀念所牽制，必須要看作場域觸的一組事物、一組弓張弦緊的事物。)

II.6 克魯阿克 (Jack Kerouac) 《大路上》一段自動自發的散文 (spontaneous prose) :

The most fantastic parking-lot attendant in the world, he can back a car forty miles an hour into a tight squeeze and stop at the wall, jump out, race among fenders, leap into another car, circle it fifty miles an hour in a narrow space, back swiftly into tight spot, *hump*, snap the car with the emergency so that you see it bounce as he flies out; then clear to the ticket shack, sprinting like a track star, hand a ticket, leap into a newly arrived car before the owner's half out, leap literally under him as he steps out, start the car with the door flapping, and roar off to the next available spot, arc, pop in, brake, out, run²

(全世界停車場最超棒的服務員，他以時速四十里的速度退入很窄的停車位，靠場停下，跳出來，穿飛過汽車護板，跳進另一部車，時速五十里大轉向一個窄小的空間，快速退入緊身的停車位，咔嚓，拉起緊急煞車，車子還在抖動，他人已經飛出車外直飛到售票機，飛旋如田徑選手，一手把票交給來車，客人身體才出車一半，他已從他身後閃入、開車、關門，轟然躍入另一個車位，弓(身)、跳(入)、煞(車)、出、衝)

III 音樂與詩行

1。 “休止和靜寂是音樂氣脈的一部分”

¹ Olson, *Selected Writings*, p.17

² Jack Kerouac, *On the Road*, text and criticism ed. Scott Donaldson (Viking Penguin, 1979),9

And beneath them, a sea, harsher than granite...
 (b) An image of Lethe
 and the fields
 Full of faint light
 but golden,
 Gray cliffs,
 and beneath them
 A sea
 Harsher than granite.....

3. Crescendo

音樂按著某種重心漸次加強向一個頂高潮推進而突然爆嚮戛然停住，如巴哈的賦格曲。我們可以用龐德一段譯詩來說明：

借問誰陵瘡
 天驕毒威武
 赫怒我聖皇
 勞師事鼙鼓
 李白：《古風 14》

聲調平平直述，但龐德的翻譯改變了原詩的動速，沒有改變原意，但加強情緒的緊張效果：

Who brought this to pass?
 Who has brought the flaming imperial anger?
 Who has brought the army with drums and kettle-drums?
 Barbarous kings.
 Pound, “Lament of the Frontier Guard”

一句比一句的音量長，一句比一句的音量重，逼我們去尋找一個答案，直到疑問的頂點，突然以銅鑼一嚮的答覆作結。

這裏我們可以看張默早期的詩，如〈哲人之海〉、〈關於海〉、〈紫的邊陲〉大致都使用長短的述義訴情句以樂句的驅勢帶動讀者前行，到急迫處，一連幾個句，或重複的短句，跳出大致穩定的波濤而作急速的跳躍，“就這樣逼進/逼進，層層的逼進/碎裂與燃燒，衝擊與鼓舞的逼進”（〈哲人之海〉），一句比一句長，推向一個高潮。

4. 合唱形式

a. 龐德

Sibylla,
 from under the rubble heap,
 m'elavasti
 from the dulled edge beyond pain,
 m'elavasti
 out of Erebus, the deep-lying
 from the wind under the earth,
 m'elavasti
 from the dulled air and the dust,
 m'elavasti

Isis Kuanon
from the cusp of the moon,
m'elavasti

b. from Charles Olson, "The Kingfisher" I

la lumiere
but the kingfisher
de l'aurore
but the kingfisher flew west
est devant nous
he got the color of his breast
from the heat of the setting sun

5。音樂裏主題，反主題，主題延伸變化變奏，主導主題（leitmotif）反覆出現的行進：
a. 選自龐德詩章17

The light now, not of the sun.
Chrysophrase,
And the water green clear, and blue clear;
On, to the great cliffs of amber.
Between
them.
Cave of Nerea,
she like a great shell curved,
.....
In the suavity of the rock,
cliff green-gray in
the far,
In the near, the gate-cliffs of amber,
And the wave
green-clear, and blue-clear,
And the cave salt-white, and glare-purple,
cool, porphyry smooth,
and the rock sea-worn.
No gull-cry, no sound of porpoise,
Sand of malachite, and no cold there,
the light not of the sun.

現在神異的光，不屬於太陽的光
綠玉髓
水綠亮，水藍亮
前行，至瑪瑙的大懸崖
之間
聶萊亞的岩洞
她像扇形彎開的大貝
.....
在岩石的柔順裏
懸崖青灰青灰在遠處
在近處，瑪瑙的閘岩
波浪
綠亮藍亮
岩洞鹽白晶紫
清涼，平滑的斑岩
石頭，海日夕磨蝕
沒有鷗鳴，沒有海豚的濺聲
沙石是孔雀石，沒有寒冷
神異的光，不屬於太陽的光

b. 選自詩章4

一位專家 George Kearns 的描述：

題旨、時代、意象的交織用如此精絕的句式推展，我們一時間不會注意到：整個詩章幾乎沒有一句我們（維廉按：指西方、英文常識）慣常稱之為“完整”的句子。一切在流動，依著逗號

(Comma)，冒號(colon)，分號(semi-colon)，省略法流動——語法表出內容。流質的水晶的氣脈無法被迫套入(西方的)主詞—動詞—受詞的句式……在艾達安(Actaeon)穿過黑暗的山谷和他噩運相遇的場景，(他用的)語法(按：即破解傳統西方句式的語法)造成了電影鏡頭的效果，從落滿樹葉的山谷，剪接到我們往上看著了光的樹頂的鏡頭，然後接回到與陽光完全絕緣的山谷……

Actaeon...

and a valley,
The valley is thick with leaves, with leaves,
the trees,
The sunlight glitters, glitters a-top,
Like a fish-scale roof,

Like the church roof in Poitiers
If it were gold.
 Beneath it, beneath it
Not a ray, not a sliver, not a spare disc of
sunlight
Flaking the black, soft water;
Bathing the body of nymphs, of nymphs,
and Diana,
Nymphs, white-gathered about her, and the
air, air,
Shaking, air alight with the goddess,
 fanning their hair in the dark,
Lifting, lifting and waffing:
Ivory dipping in silver,
 Shadow'd, o'ershadow'd
Ivory dipping in silver,
Not a splotch, not a lost shatter of sunlight.
Then Actaeon: Vidal
Vidal. It is old Vidal speaking,
 stumbling along in the wood,
Not a patch, not a lost shimmer of sunlight,
 the pale hair of the goddess.

艾達安(Actaeon)……

和一個山谷
山谷溢滿葉，溢滿葉，溢滿樹
陽光閃爍閃爍其頂
魚鱗似的屋頂

波爾克提教堂的屋頂
仿佛黃金般閃爍
下面，下面
不見一線，不見一絲，一小孔的陽光
散落在黑黑柔柔的水面上
洗濯洗濯林泉仙女的身體，仙女的，戴
安娜的
仙女們，純白一片圍擁著她，而空氣，
空氣
搖散著，空氣逐著女神的移步
 在黑暗中扇動著他們的頭髮
升揚，升揚，飄蕩
象牙色浸入銀色
 影子，更多的影子
象牙色浸入銀色
不見一斑不見一塊遊離的陽光
然後，艾達安：啊，維達爾(Vidal)
維達爾.老維達爾在說話
 在林木間東摔西倒
不見一點不見一塊遊離的陽光
 女神銀白的頭髮

6. 氣脈的跳動

龐德對威廉斯風格的描述：“我不敢說我完全掌握他所有的顛簸、急扭、抽錯、繃緊、突斷而止、脫(口)而出、突然越過，看來凹凸不平，但我深信全書裏找不到任何缺乏意義的躍動。³”下面看一些例子：

a. Perpetuum Mobile (永恆的韻動)

³ *Instigations of Ezra Pound* (NY: Boni & Liverright Publishers, 1920)p.241

To all the girls
of all ages
who walk up and down on

對所有的女子們
所有世紀的女子們
走上走下上

the streets of this town
silent and gabbing
putting

這個小鎮的街上
寂寂與嘰嘰喳喳
把她們的

their feet down
one before the other
one two

腳放下
一隻在另一隻前面
一二

one two they
pause sometimes before
a store window and

一二她們
有時在
商店前面

reform the line
from here
to China everywhere

排隊一線
從這裡
到中國全世界

back and
forth and back and forth
and back and forth

一後一
前一後一前
一後一前

b.Spring Strains

春弦

In a tissue-thin monotone of blue-grey buds
crowded erect with desire against the sky
tense blue-grey twigs
slenderly anchoring them down, drawing
them in--
two blue-grey birds chasing
a third *struggle in circles, angles,*
swift convergings to a point that burst
instantly!

Vibrant bowing limbs
pull downward, sucking in the sky
that bulges from behind, *plastering* itself
against them in packed rifts, rocks blue
and dirty orange!

在藍灰花蕊紙薄的單調裏
擁擠亢奮挺立向天空——
弦緊藍灰的樹枝
如錨微微彎垂，拉
進——

兩隻藍灰的鳥追著
第三隻作圈形爭逐，轉角
迅速地交匯於一點，馬上
爆放開來！

搖動彎垂的枝幹
拖向下方，把天空吸入
從後面突出，泥膠黏合地
頂向緊逼在一起的裂縫，石藍色
泥橙色

But-

(Hold hard, rigid jointed trees!)

但——

(緊抱在一起，僵硬連合的樹！)

the blinding and red-edged sun-blur-
creeping energy, concentrated
counterforce- welds sky, buds, trees,
rivets them in one puckering hold!
Sticks through! Pulls the whole
counter-pulling mass upward, to the right
locks even the opaque, not yet defined
ground in a terrific drag_ that is
loosening the very tap-roots!

On the tissue-thin monotone of blue-gray
buds
two blue-grey birds, chasing a third,
at full cry! Now they are
flung outward and up- disappearing
suddenly!

7 ° e.e. cummings (孔明斯) 的文字的演出
chanson innocente

in Just-
spring when the world is mud-
luscious the little
lame balloonman

whistles far and wee
and eddieandbill come
running from marbles and
piracies and it's
spring

when the world is puddle-wonderful

the queer
old balloonman whistles
far and wee
and bettyandisabel come dancing

from hop-scotch and jump-rope and

it's
spring
and
the

goat-footed
balloonMan whistles
far

那使人目盲邊紅的日暈——
爬動的氣，濃聚
抗拒之力——焊接天空、花蕊、樹
接合為一個融凝的皺摺！
枝穿出去！把整個抗拒的
聚力拖向上，向左邊，在
連直根都要拔起巨大的
拖動中，把那猶待清明的
不透明的土地鎖住！

在藍灰花蕊紙薄的單調裏
兩隻藍灰的鳥，追著第三隻
全力鳴叫！現在牠們
撒向外圈而上——突然失去！

and
wee

這是孔明斯寫的幾首《天真爛漫之歌》之一，這首詩是不能翻譯的，下面為了說明是一種模擬的重寫：

正
是春天 當世界泥漿
滑潤得令人發狂，那個矮小
跛腳的（兜售）氣球的人

口嘯 激遠 而 巧哨
而愛弟+畢兒從打彈子
和抓海盜的玩兒
衝出來啊春
來了

世界正是濺水的美好

怪怪的
老老的氣球人 口嘯
激遠 而 巧哨
而碧緋+依莎貝從
跳飛機和跳繩衝出來
啊春
來
了而
 那
 羊腳的
氣球人 口嘯
激遠
而
巧哨

6. 交響樂結構論龐德《詩章》：

因為在他語法翻新和入籍中國語法的過程中，他已經進入了道家去框後的美學策略裏。事實上，在他的巨著《詩章》裏，他不斷去除框限的元素，並進一步由物物的並置推展為事件和事件大幅度的並置；而他所發明的方法 *ideogrammic method*（中國文字構成的方法），在他大幅度處理來看，已打破傳統西方單線串連的行進，超脫定向、定位、限指僵死的西方語法和縱時式的時間觀，以求把作為氣脈的各種文化精境、各種文化明澈的獨特的契機，仿佛星辰並置的組合，利用感覺印象強烈、

視覺鮮明多義的意象回應、疊變、組合、展列為一個龐大的幕景或交響樂的行進，帶讀者瞬息同時穿越不同的時空，時騰空時遠時近地歷印廣闊無邊的迷茫而又明亮的歷史世界。

乙。白話的新機能 與情弦情絮音樂的構築

- a. 白話的歐化與新生
- b. 白話與（道家思域下）靈活的語言策略與凝練的思考
- c. 文言的簡練與英文（含一般西歐語言）建構的浪濤奔逐效果一氣到底的長句的思考
- d. 白話瘦弱化的歷史

a.1. 穆旦〈讚美〉的長句

走不盡的山巒和起伏，河流和草原，／數不盡的密密的村莊，雞鳴和狗吠，／接連在原是荒涼的亞洲的土地上，在野草的茫茫中呼嘯著幹燥的風，／在低壓的暗雲下唱著單調的東流的水，／在憂的森林裏有無數埋藏的年代...／我有太多的話語，太悠久的感情，／我要以荒涼的沙漠，坎坷的小路，騾子車，／我要以槽子船，漫山的野花，陰雨的天氣，／我要以一切擁抱你，你...／我有太多的話語，太悠久的感情，／我要以荒涼的沙漠，坎坷的小路，騾子車，／我要以槽子船，漫山的野花，陰雨的天氣，／我要以一切擁抱你，你...

這裏利用並置同格添附的方式達到類似華茲華斯綿綿不絕的驅勢的浪濤奔逐的一氣呵成的效果，這樣的長句在白話詩裏有很多不同的變化。我早期的詩裏也有類似的嘗試。

a.2 葉維廉〈我們只期待月落的時分〉

我們從不曾細心去分析／那些來自不同遠處的侵襲；／那些穿過窗隙、牆壁，穿過懶散的氣息，／穿過微弱燭光搖晃下的長廊，／而降落在我們心間的事物。／在許多預知或未知的騷動中，／使我們忘記了不少去遠的塵埃，忘記／我們走過的山野，幽谷，陰徑／和聲息花繁生的地方。

a.3 葉維廉的〈降臨〉第四首其中一句：

哥哥，當一個女子在你肩入睡／她是否也懼怕這無涯大海的呼吸／她是否也知道你巨大袍裾之戲劇已鎮住／一切的年齡和季候，她是否知道那夜／你提燈送我出喜悅的梯級去撿拾／祭殺過的月亮與焚毀的星群去海葬／陸地之婦？

b. 歐化語句的潛能

五四採用白話作為媒介以來產生的歐化句法最棘手的是發生在形容詞、形容子句，在翻譯類似華茲華斯的長句的過程中，因為按中文的習慣，所有形容詞，形容片語，形容子句，必需放在名詞的前面。這樣一連串的形容元素疊在一個名詞前面，經常是聱牙繞舌的長句的建構被稱為歐化句法。我們來看商禽的名句：

b.1. 商禽的〈門與天空〉中段長句：

在沒有外岸的護城河所環繞著有鐵絲網所環繞著的沒有屋頂圍牆裏面的腳下的一條由這個無監守的被囚禁者所走成的一條路所圍繞的遠遠的中央

這讀起來聾牙饒舌的困難的歐化長句，這通常被認為是缺點的歐化句子，在這首詩里卻是非常之貼切的修辭方式：它回應著主角掙扎從邊緣行走到中央的步步艱辛的困難過程。我曾在一篇論翻譯的文章裡討論到這句詩，獨特的翻譯上之困難。英文文法要求我們約略如下處理：

In the distant center encircled by a road walked into by an unwatched prisoner's two feet inside a roofless enclosure enclosed by barb-wires enclosed by a bankless moat...[句中有好一些片語無法容納在這個結構裏]

但不可以，要保持原句視覺流程，即從外面向裡面行進(Centripetal)，改回歐化習慣，便完全破壞了原句的視覺程式。同理，我在〈泰晤士河，靜靜地流吧〉的起句

在一個陽光躲躲藏藏
身體發燒發冷
風起而雲不飛揚
低氣壓的鍋蓋老是打不開
天空老繃著臉孔
彷彿永恆不變的早晨
一句覆唱，在耳邊縈繞
泰晤士河，靜靜地流吧

在“在一個”與“早晨”之間有六個形容詞作用的事件，但在他們變為形容詞語作用之前，他們各自獨立的活動事件（角色）在我們面前演出／發生其間的視覺的、感覺的、觀察的、氣壓氛圍的...整個可觸可感的情境。這個毫無疑問的中文習慣的歐化句子也一樣不可以翻回英文的結構，不能翻為，譬如下面的樣子：“The seemingly eternally unchanged morning in which the sunlight plays hide and seek whose body now feverish hot now cold with wind blowing clouds which could not fly, under the cookware lid of depressing atmosphere defying lifting wherein the sky knitted his brows...驅勢和壓縮的力量不見了，先演出（事件）後附從／服從名詞的 morning/早晨的玩味沒有了。

c. 空間／舞台的旋律

辛鬱的〈豹〉：

一匹
豹 在曠野盡頭
蹲著
不知為了甚麼
.....
不知為甚麼的
蹲著 一匹豹
蒼穹默默
花樹寂寂

曠野
消 失

仿佛不願意像晚上十點到順興茶館一個挨一個坐著不知道寂寞何物的老兵（辛鬱的另一首名詩），寂寞要化成無限宇宙中的一種傲然獨立，把無告的守望化作超乎人世，屬於哲學美學自然的一身傲骨的豹。這裏正是龐德對旋律的界義：“切入時間的形狀，一如設計之決定形狀於空間”。

b. 商禽的〈門與天空〉中段長句：

在沒有外岸的護城河所環繞著有鐵絲網所環繞著的沒有屋頂圍牆裏面的
腳下的一條由這個無監守的被困禁者所走成的一條路所圍繞的遠遠
的中央

c. 辛鬱的〈豹〉

一匹
豹 在曠野盡頭
蹲著
不知為了甚麼
.....
不知為甚麼的
蹲著 一匹豹
蒼穹默默
花樹寂寂

曠野
消 失

d. 陳育虹的〈我告訴過你〉

我告訴過你我的額頭我的髮想你
因為雲在天上相互梳理我的頸我的耳垂想你
因為懸橋巷草橋弄的閑愁因為巴赫無伴奏靜靜滑進外城河
我的眼睛流浪的眼睛想你因為梧桐上的麻雀都飄落因為風的碎玻璃
因為日子與日子的牆我告訴你我渴睡的毛細孔想你
我的肋骨想你我月暈的雙臂變成紫藤開滿唐朝的花也在想你
我已經告訴過你我的唇因為一杯燙嘴的咖啡我的指尖因為走馬燈的夜的
困惑因為鋪著青羊絨的天空的捨不得

比較李清照〈聲聲慢〉：

尋尋覓覓，冷冷清清，悽悽慘慘戚戚。乍暖還寒時候，最難將息。三盃兩盞淡酒，怎敵他、
晚來風急。雁過也，正傷心，卻是舊時相識。
滿地黃花堆積。憔悴損，如今有誰忪摘。守著窗兒，獨自怎生得黑。梧桐更兼細雨，到黃昏、
點點滴滴。這次第，怎一箇、愁字了得。

〈魅—72〉

喜歡很多很多喜歡喜歡不講文法沒有逗點句點刪節問號喜歡一直一直動詞被動詞主詞副詞介系詞喜
歡很多不一樣的喜歡早晨中午深夜醒著睡著語無倫次一直一直歡喜下去天好的讓人不想踩油門嘔錄
四十公里剛到家想想想

〈中斷〉

——parenthesis

括號，附加語，插曲，間歇，中斷

日子空

手空

眼前無人

屋子原是空（透天的

）心也空

夜裏山裏夢裏青蛙喊著過來過（來過來過來過

我說如果隔著只是唉隔著如果

只是一匹藍綢布我們）翻騰的海

夜裏山裏夢裏

起霧跟誰說跟誰說這雷聲沈重

失重失色 鉛灰的聲音

最遠可傳到哪裏這樣的（空

（的泛音）指涉

你在哪裏閤冥閤閤的雷聲

響著不可說不可說

） 你在哪

（因為溫度濕度因為不隨意

起伏摩擦 覺受的黑色

能量 恆星燃燒爆（炸）崩潰

記憶濺了滿床過來過來過來啊空空的喊

重疊著）那樣伸縮收放連結 重疊

你說一樣（一樣

拉起匆忙的夜油漆未乾

明天不來青蛙喊著過了過了過了過了

非揮發性這聲音 昨夜雨（疏

風驟夜裏山裏夢裏

夢有一千隻手挑動一千種山的夜的是你）的手

在）哪

李清照〈如夢令〉

昨夜雨疏風驟，濃睡不消殘酒，試問捲簾人，卻道海棠依舊。知否，知否，應是綠肥紅瘦

附錄：一般慣例不舉自己的詩為例，但因為從一開始我就在試驗及思考這個問題，我就附錄兩例和讀者分享：〈賦格〉和〈聽漁〉，前者用交響樂形式，後者用氣的動速

〈賦格〉

其一

北風，我還能忍受這一年嗎？
冷街上、牆上，煩憂搖窗而至
帶來邊城的故事，呵氣無常的大地
草木的耐性，山巖的沉默，投下了
胡馬的長嘶，烽火擾亂了
凌駕知識的事物，雪的潔白
教堂與皇宮的宏麗，神祇的醜事
穿梭於時代之間，歌曰：

月將升

日將沒

快，快，不要在陽光下散步，你忘記了
龍齋的神諭嗎？只怕再從西軒的
梧桐落下這些高聳的建築之中，昨日
我在河畔，在激激水聲

其二

我的手腳交叉撞擊著，在馬車的
狂奔中，樹枝支撐著一個冬天的肉體
在狂奔中，大火燒炙著過去的澄明的日子
蔭道融和著過去的澄明的日

子

一排茅房和飛鳥的交情圍擁
我引向高天的孤獨，我追逐邊疆的
夜禱和氈牆內的狂歡節日，一個海灘
一隻小貓，黃梅雨和羊齒叢的野煙
那是在落霜的季節，自從我有力的雙手
撫摸過一張神聖的臉之後

他站起來

模仿古代的先知：

以十二支推之

應驗矣

應驗矣

冥冥蒲葦之旁似乎還遇見
群鴉喙啣一個漂浮的生命：

往那兒去了？

北風帶著狗吠彎過陋巷
詩人都已死去，狐仙再現
獨眼的人還在嗎？

北風狂號著，冷街上，塵埃中我依稀
認出這是馳向故國的公車

几筵和溫酒以高傲的姿態

邀我仰觀群星：花的雜感

與神話的企圖

我們且看風景去

我來等你，帶你再見唐虞夏商周

大地滿載著浮沉的回憶
我們是世界最大的典籍
我們是互廣原野的子孫
我們是高峻山嶽的巨靈
大地滿載著浮沉的回憶
彗惑星出現，盤桓於我們花園的天頂上
有人披髮行歌：

予欲望魯

兮

龜山蔽之

手無斧柯

奈龜山何

薰和的南風
解慍的南風
阜民財的南風

孟冬時分

耳語的時

分

其三

君不見有人為後代子孫
追尋人類的原身嗎？

君不見有人從突降的瀑布
追尋山石之賦嗎？

君不見有人在銀槍搖響中
追尋郊禘之禮嗎？

對著江楓堤柳與詩魄的風和酒
遠遠有峭壁的語言，海洋的幽闊
和天空的高深。於是我們憶起：
一個泉源變作池沼

或滲入植物
或滲入人類
不在乎真實
不在乎玄默

我們只管走下石階吧，季候風
不在這秒鐘；天災早已過去
我們來推斷一個事故：仙桃與慾望
誰弄壞了天庭的道德，無聊
或談談白鼠傳奇性的魔力

大火燒炙著過去的澄明的日子
蔭道融和著過去的澄明的日子
我們對盆景而飲，折葦成笛
吹一節逃亡之歌

究竟在土斷川分的
絕崖上，在睥睨樛櫨的石城上
我們就可了解世界嗎？

我們遊過

千花萬樹，遠水近灣
我們就可了解世界嗎？

我們一再經歷

四聲對仗之巧、平仄音韻之妙
我們就可了解世界嗎？

走上爭先恐後的公車，停在街頭
左顧右盼，等一隻蝴蝶
等一個無上的先知，等一個英豪
騎馬走過

多少臉孔
多少名字

為群樹與建築所嘲弄

良朋幽邈
搔首延佇

夜 灑下一陣爽神的雨

〈聽漁〉1980

平展的
閒寂：
水面上
雲影
點隱點現
如花瓣
無聲

落
在冥沉沉的
黑夜裡
夜 靜
天 空
無人
看

無人
聽
殘燈
一一
滅去
沒有線
連
沒有邊
緣
深、廣
高、厚
都一樣
無法量度

在這黑色的零裡
突然
從山的子宮裡
躍出
一點
一塊
一半

一整圓的
光輝的
月
驚起
山峰
驚起
島嶼
驚起
漁船
一片
有板有眼的
漁鼓

一些催逼
一些飛騰
好一片
橫展的
生機

〈空原上之小樹呀〉 管管
之一

每當吾看見那種遠遠的天邊的空原上
在風中
在日落中
站著
幾株
瘦瘦的
小樹
吾就恨不得馬上跑到那幾株小樹站的地方
望
雖然
在那幾株小樹站的地方吾又會看見遠遠的天邊上的空原上
在風中
在日落中
站著
幾株
瘦瘦的

小樹

雖然

吾恨不得馬上跑上去

雖然

雖然

那另一個遠遠的天邊的空原上

也許是

一座

塔

雖然

那人

越跑

越小

像一只星

之二

每當我看見那種遠遠的天邊的空原上

在風中

在日落中

站著

幾株

瘦瘦的

小樹

吾就恨不得馬上跑上去

與小樹們

站在

一起

像一匹馬

或者

與小樹們

站在一起

哭泣